

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.45.21>

СТРУКТУРНЫЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СРАВНЕНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ
ПОЭТИЧЕСКОГО СБОРНИКА СЕСТЁР БРОНТЕ)

Научная статья

Моисеенко А.В.^{1,*}, Галкина Ю.Р.²

¹ORCID : 0000-0002-9809-8899;

²ORCID : 0000-0002-0733-7867;

^{1,2}Череповецкий государственный университет, Череповец, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (anna.moiseenko[at]mail.ru)

Аннотация

Статья посвящена изучению стилистического приема сравнения в англоязычных стихотворных текстах писательниц Шарлотты, Эмили и Энн Бронте. Цель исследования – выявить структурные и семантические особенности сравнений в поэтическом сборнике авторов. Основу исследования составляют синтаксический, семасиологический и описательный методы. Установлено, что наиболее частотная структура сравнения предполагает наличие союза *like*, при этом чаще всего используется модель *V + like + N*. Менее частотной является структура сравнения посредством лексически выраженного указания на факт сопоставления. Выявлено, что в поэзии сестер Бронте преобладает экспрессивный коннотативный компонент сравнения, что обуславливается образностью поэтического текста. Наименее частотными являются эмоциональный и стилистический коннотативные компоненты. Стилистический компонент обусловлен включением в состав сравнения лексем, принадлежащих различным лексическим стратам.

Ключевые слова: сравнение, стилистический приём, субъект сравнения, объект сравнения, оператор сравнения, поэтический текст.

STRUCTURAL AND SEMANTIC TRAITS OF COMPARISONS (ON THE MATERIAL OF THE POETRY
COLLECTION OF THE BRONTË SISTERS)

Research article

Moiseenko A.V.^{1,*}, Galkina Y.R.²

¹ORCID : 0000-0002-9809-8899;

²ORCID : 0000-0002-0733-7867;

^{1,2}Cherepovets State University, Cherepovets, Russian Federation

* Corresponding author (anna.moiseenko[at]mail.ru)

Abstract

The article is dedicated to the study of the stylistic technique of comparison in the English-language poetic texts of the writers Charlotte, Emily and Anne Brontë. The aim of the study is to identify the structural and semantic specifics of comparisons in the poetic collection of the authors. The syntactic, semasiological and descriptive methods form the basis of the research. It is established that the most frequent structure of comparison presupposes the presence of the union *like*, and the model *V + like + N* is used most often. Less frequent is the structure of comparison by means of lexically expressed indication of the fact of comparison. It is revealed that in the poetry of the Brontë sisters the expressive connotative component of comparison prevails, which is caused by the imagery of the poetic text. The least frequent are emotional and stylistic connotative components. The stylistic component is caused by the inclusion of lexemes belonging to different lexical strata in the composition of the comparison.

Keywords: comparison, stylistic device, subject of comparison, object of comparison, comparison operator, poetic text.

Введение

Различные характеристики стилистического приема сравнения можно найти в работах таких ученых, как И. В. Арнольд, И. Р. Гальперин, И. Б. Голуб, К. А. Долинин, М. Блэк, А. Бейн, Р. Уэйтли. В настоящий момент существует необходимость его анализа на основе текстов различных типов и жанров, а также обобщения авторских особенностей использования. Значимым, на наш взгляд, является изучение сравнений в поэтическом тексте, так как авторы таких текстов стремятся вызвать у читателей чувства и эмоции, с этой целью широко используют различные изобразительные и выразительные средства [3, С. 65].

В качестве гипотезы выдвигается предположение о том, что преобладающим видом сравнения в англоязычном сборнике сестёр Бронте являются сравнительные обороты с союзным словом *like*, содержащие экспрессивный коннотативный компонент.

Цель исследования заключается в выявлении структурных и семантических характеристик стилистического приёма сравнения в поэтических произведениях сестёр Бронте. Данная цель предполагает решение таких задач, как анализ структурных видов сравнения; выявление и описание семантических особенностей сравнений; определение частотности их структурных моделей и типов коннотативных компонентов.

Материал представлен 74 случаями приема сравнения из 61 произведения английских писательниц Шарлотты, Эмили и Энн Бронте, опубликованных в сборнике стихов *Poems by Currer, Ellis, and Acton Bell* 1846 года [11]. Основными темами сборника являются чувства, переживания лирических героев, непримиримое противоречие между нравственным долгом и влечением сердца [8].

Практическая значимость исследования определяется рядом факторов: (1) применяемые этапы описания приема сравнения могут быть адаптированы к изучению аналогичных конструкций в текстах других жанров; (2) анализ языковой репрезентации смыслов художественного произведения способствует более полной интерпретации произведения и его ценностных ориентиров; (3) выявление специфических черт использования стилистических приемов в тексте помогает осмыслить систему индивидуального стиля автора.

Методология исследования и терминологический аппарат

Каждому исследовательскому шагу в данной работе соответствует применение определенного метода. Методом сплошной выборки собраны приемы сравнения из поэтических текстов; далее с помощью методов синтаксического, семасиологического, описательного и статистического анализа выявлены ключевые структурные типы и коннотативные характеристики авторских сравнений, получены количественные данные по их частотности.

Перейдем к дефиниции приема сравнения, описанию компонентов его структуры и коннотаций. Так И. Р. Гальперин, формулируя определение стилистического приёма сравнения, устанавливает, что два понятия разных классов сопоставляются друг с другом по одной характеристике с помощью сравнительных слов и оборотов *as, such as, like, seem* [2, С. 167-168]. Далее М. Д. Кузнец в своей работе «Стилистика английского языка» определяет сравнение как сопоставление двух предметов, имеющих какой-либо общий для них признак, в целях более яркой и наглядной характеристики одного из них [4, С. 12]. А. В. Трегубчак, в свою очередь, отмечает, что приём сравнения несёт в себе цель прояснения путем сопоставления: «сравнение – это вид тропа, в котором одно явление или понятие проясняется путём сопоставления его с другим явлением» [6, С. 3]. Зарубежными исследователями подчеркивается, что сравнения придают поэтическому или прозаическому описанию выразительность и экспрессивность, раскрывают образ через общие признаки сопоставляемых явлений [12, С. 152].

Сравнение представляет собой структуру из 3 компонентов:

- 1) то, что сравнивается, является субъектом сравнения;
- 2) то, с чем сравнивается – объектом сравнения;
- 3) то, на основании чего сравнивается одно явление с другим – основанием сравнения.

Дополнительным элементом в структуре сравнительных оборотов является «оператор» – связующий элемент, выраженный сравнительными союзами или словосочетаниями [7, С. 8]. Английские ученые указывают, что сравнения могут строиться по разным моделям, а структура с включением всех элементов называется стандартной [10, С. 5]. Союзы *as* и *like* являются основными связующими элементами внутри сравнительного оборота.

Рассмотрим следующую классификацию сравнений [4, С. 12]:

- 1) конструкция *as + adj + as + N*;

He is as handsome as this teddy bear.

Обычно в таких конструкциях указывается, какой признак сравниваемых предметов имеется в виду.

- 2) конструкция *like + ситуация / действие / состояние*;

My soul is like singing nightingale.

В некоторых случаях прямое указание на признак сравниваемых предметов отсутствует, и характер сходства только подразумевается. Отмечается, что признаком сравнения может быть не только качество предмета, но и его действие или состояние.

- 3) Сравнение, построенное посредством лексически выраженного указания на факт сопоставления:

She had a strange resemblance to a captive owl.

Подобные обороты строятся с помощью таких маркеров, как *to resemble, to look like, to seem, to appear, to have a look for, to bear a resemblance to*.

Обобщая основные структурные модели сравнений, отметим, что в большинстве случаев сравнительные обороты в художественных текстах являются авторскими, поэтому конструкции со связующими элементами в виде союзов могут варьироваться по расположению своих компонентов. Так, конструкция *as + adj + as + N* может принимать вид *as + adj + N / N + as + N / such as + ситуация*. Подобные различия в конструкциях будут рассмотрены далее.

Коннотация занимает центральное место в семантической структуре сравнений, так как отражает ассоциативно-образные представления отдельного языкового коллектива о тех или иных реалиях действительности [1, С. 83] и реализуется в виде оценочного, эмоционального, экспрессивного и стилистического компонентов. Так, оценочный компонент сравнения – это одобрительная или неодобрительная оценка, заложенная в лексической единице; посредством которой можно выявить авторское отношение к представляемым явлениям или предметам – положительное, отрицательное или нейтральное; его симпатию или неприязнь [5, С. 281]. Эмоциональный и экспрессивный коннотативные компоненты сравнения определяются наличием в смысловой структуре сравнения выразителя соответствующего значения. Факторами, способствующими усилению экспрессии сравнений, являются отрицания в сравнительном обороте, эвфонические средства, наличие в составе сравнения имени собственного, расширение состава компонентов. Стилистический коннотативный компонент обусловлен включением в состав сравнения лексем, принадлежащих различным лексическим стратам – разговорной, возвышенной, субстандартной, что определяется маркированностью слов в составе сравнения и подкрепляется соответствующими словарными пометами.

Основные результаты

Перейдем к рассмотрению примеров сравнений в сборнике стихов *Poems by Currer, Ellis, and Acton Bell*.

Структурная модель с союзом *as*: **as + adj + as + N**.

And feelings, once as strong as passions,

Float softly back – a faded dream (Ш. Бронте "Evening Solace").

Данное сравнение представляет собой структуру из 3 компонентов: субъект сравнения – чувства героя; объект сравнения – страстное увлечение или сильное душевное волнение; основание сравнения – сила проявления описываемых эмоций; *as ... as* – оператор сравнительного оборота.

В этом же стихотворении находим сравнение, построенное по модели **as + ситуация**, в которой компаратив синтаксически отделен от основного предложения, а то или иное явление (часы одиноких размышлений) сравнивается не с чем-то конкретным, а с ситуацией, при которой это явление возникает – вечернее время, когда, как правило, лирический герой погружается в размышления:

But, there are hours of lonely musing,

Such as in evening silence come (Ш. Бронте "Evening Solace").

Структуры сравнений варьируются: приведем примеры, которые соответствуют модели **adj + as + N**. Здесь наблюдается обратное следование основных элементов, второй компонент *as* опускается.

When, soft as birds their pinions closing,

The heart's best feelings gather home (Ш. Бронте "Evening Solace").

В приведенных строках сердечные переживания уподобляются птицам с мягким бархатным оперением: *feelings* – субъект сравнения, *birds* – объект сравнения, мягкость и хрупкость чувств сопоставляется с тактильной мягкостью оперенья птиц (*soft* – основание сравнения) посредством оператора *as*. В другом произведении с помощью аналогичной структуры сравнительного приема слезы лирического героя сопоставляются с грозой, штормом на основании быстротечности этих явлений: *Vain as the passing gale, my crying* (Ш. Бронте "Frances").

Следующее сравнение строится по модели **N + as + N**.

Barren is thy beauty,

As weed upon a rock (Э. Бронте "The Two Children").

Красота уподобляется сорной траве; основание для сравнения вербализуется с помощью имени прилагательного *barren*, которое подчеркивает бесполезность, тщетность и краткий период юной красоты и жизни растения.

Рассмотрим сравнения с союзом *like*. Конструкция сравнений с указанным оператором может быть следующей: **like + ситуация / действие / состояние**:

She will return, but cold and altered,

Like all whose hopes too soon depart (Ш. Бронте "Mementos").

Переживания лирического героя сравниваются с переживаниями других людей, которые лишились надежды и устали от душевных терзаний. Приведем еще один пример, соответствующий структуре **like + ситуация / действие / состояние**:

An unseen work within was plying;

Like honey-seeking bee,

From flower to flower, unwearied, flying,

Laboured one faculty (Ш. Бронте "Winter Stores").

В подобных сравнительных оборотах образ героя или описываемый предмет получает дополнительную характеристику от объекта сравнения. Так, сопоставление с пчелой означает трудолюбие, с богом – возвышенность и недостижимость.

Одной из частотных моделей сравнительного оборота с оператором *like* является **like + N + (V) + N**:

Like balm is England's summer dew

Like gold her sunset ray (Ш. Бронте "The Wood").

В данном случае летняя роса сравнивается с бальзамом, вызывая у читателя ассоциации с мягкостью и тягучестью субстанции, которая способна залечивать раны; закат сопоставляется с золотом, визуализируя цветовую гамму закатных лучей – желтый, янтарный, блестящий.

Далее рассмотрим сравнения, построенные посредством лексически выраженного указания на факт сопоставления. В таких случаях используются глаголы *to look like*, *to seem*, *alike* или словосочетания *to have a look for*, *to bear a resemblance to*, в значении которых согласно Кембриджскому словарю заложен смысл сравнения: *seem* – *to give the effect of being*; *alike* – *similar to each other* [9]. В стихах сестёр Бронте наиболее частотным является глагол *to seem*:

Our own sharp griefs and wild sensations,

The tale of others' sufferings seem (Ш. Бронте "Evening Solace").

Тяжелые страдания и невзгоды (субъект сравнения) сопоставляются со слухами о бедах других людей (объект сравнения) на основе сильного и яркого проявления эмоций. В структуре сравнения представлены все компоненты, включая слово-маркер – *seem*.

An opening primrose seemed to me

A source of strange delight (Энн Бронте "Memory").

Далее фиксируются сравнения с выражением *alike (of)*:

Alike the bitter cup of grief,

Alike the draught of bliss (Ш. Бронте "Winter Stores").

В последних двух примерах первоцвет становится источником восторга и воодушевления; грустные чувства героя ассоциируются с чашей горя и одновременно с глотком блаженства, что демонстрирует противоречивость испытываемых переживаний.

Следуя логике исследования, опишем коннотации, реализуемые приемами сравнения в изучаемых поэтических текстах. С помощью оценочного коннотативного компонента выражается авторское отношение к персонажам, симпатия или неприязнь. Оценка в таких случаях может быть положительной, отрицательной или нейтральной и выявляется на основе анализа контекста.

*Her soft, and curled, and floating hair,
Gems and attire, as rainbow bright* (Ш. Бронте "Mementos").

В этом примере фигурирует сравнительный оборот с положительным оценочным компонентом, посредством которого автор сравнивает украшения героини и ее наряды с яркой радугой, тем самым подчеркивая красоту одеяний. Согласно значению слова *rainbow* (радуга) в Кембриджском словаре – *an arch (= curved shape) of different colours seen in the sky when rain is falling and the sun is shining* [9] – за счет разных цветов изображается яркость одежды женщины, что далее усиливается прилагательным *bright (full of light and shining)*.

Отрицательную оценочную коннотацию находим в следующих строках:

*Like a false guard, false watch keeping,
Still, in strife, she whispered peace* (Э. Бронте "Hope").

Отрицательная оценочная коннотация данного примера выражена в семантике прилагательного *false* с пометой в Кембриджском словаре *disapproving*, повторяющегося в сравнительном обороте два раза.

Нейтральная оценочная коннотация представлена в стихотворении Ш. Бронте "Mementos".

*So speaks experience, sage and hoary;
I see it plainly, know it well,*

*Like one who, having read a story,
Each incident therein can tell.*

Здесь речь идет о ситуации, в которой может оказаться любой человек: каждый, кто прочитал историю, может описать ее эпизод. Подобная универсальность придает сравнению нейтральный характер.

Эмоциональный компонент определяется наличием в смысловой структуре сравнения эмоционального маркера:

*And while my ear drinks in the sound,
My winged soul shall fly away;*

*Reviewing long departed years
As one mild, beaming, autumn day* (Энн Бронте "The Arbour").

Данное стихотворение навеяно меланхоличными эмоциями автора. Согласно существующей классификации эмоций, лирический герой испытывает печаль, что характеризуется чувством потери и разочарования. В лексическом плане печаль выражается рядом лексем: глаголом *review*, когда герой возвращается в прошлое, вспоминает, но время уже не вернуть, оно ушло безвозвратно (*long departed years*); то, что утрачено навсегда, описывается как *mild, beaming autumn day*, т.е. что-то теплое, мягкое, приятное, лучистое и счастливое.

Одним из факторов, усиливающих экспрессию сравнений, являются эвфонические средства. В сборнике сестер Бронте чаще всего встречается аллитерация в структуре сравнения.

*We thought, "When winter comes again,
Where will these bright things be?
All vanished, like a vision vain,
An unreal mockery!"* (Э. Бронте "A Day Dream").

В данном случае прием аллитерации (повтор согласного звука [v]) создает образ зимнего ветра, который своими порывами уносит что-то важное из жизни героев.

В стихотворении Шарлотты Бронте *Presentiment*, которое посвящено смерти сестры, встречается повторение основания сравнения:

*She's thinking how that drifted snow
Dissolved in spring's first gleam,
And how her sister's memory now
Fades, even as fades a dream.*

Повтор глагола *fade* усиливает трагичность ситуации. В предшествующем сравнении строчках можно наблюдать спроецированную сцену природной стихии, когда автор проводит аналогию: как снег растворяется в лучах весеннего солнца, так и увядает память об умершей девушке.

Другим фактором, усиливающим экспрессию сравнений, является наличие в составе сравнения имени собственного, например, топонима:

*Though such blood-drops should fall from me
As fell in old Gethsemane,
Welcome the anguish, so it gave
More strength to work – more skill to save* (Ш. Бронте "The Missionary").

Здесь Гефсимания является объектом сравнения, обозначает местность у подножия Елеонской горы в Израиле, где согласно Евангелиям, молился перед арестом Иисус. Капли крови, о которых говорится в стихотворении, символизируют мучения.

Расширение состава компонентов сравнений тоже может усиливать экспрессию:

*The captive raised her face; it was as soft and mild
As sculptured marble saint or slumbering, unweaned child* (Э. Бронте "The Prisoner").

В данном примере можно выделить два объекта сравнения: лицо пленницы сравнивается с мраморной статуей святого и с дремлющим, беззащитным ребенком.

Стилистический коннотативный компонент характеризуется наличием в составе сравнения устаревших форм слова:

*Vain as thou wert, and weak as vain,
The slave of Falsehood, Pride, and Pain,—
My heart has **nought** akin to **thine*** (Э. Бронте "Stanzas to").

Слово *thou* является устаревшей формой местоимения *you*; далее можно заметить *nought*, *thine* маркированные в словарях пометами *old use*. Сравнения с указанными лексемами характеризуются возвышенностью и поэтичностью.

Таким образом, наиболее частотным является сравнение с союзом *like*: такие сравнительные обороты встречаются в 32 стихотворениях, что составляет 44%. Авторская вариативность конструкций с данным связующим элементом может быть следующей: *V + like + N / N + like + N*. В поэтическом сборнике встречается 31 сравнение с союзом *as*, что составляет 42%. При этом авторская вариативность структурных конструкций сравнений разнообразна: *adj + as + N / as + ситуация / N + as + N*. В 10 стихотворениях сравнительный оборот строится посредством лексически выраженного указания на факт сопоставления с лексемами *to seem*, *alike* (of), что составляет 14%.

Наиболее частотным коннотативным компонентом сравнений является экспрессивный компонент. Он фиксируется в 38 случаях, что составляет 44%. Оценочный коннотативный компонент в сравнениях сестер Бронте составляет 23 случая (26%). Эмоциональный и стилистический коннотативные компоненты составляют по 15% соответственно. Преобладание экспрессивного коннотативного компонента в составе сравнения обуславливается включением аллитерации, имен собственных, повторов. Представляется возможным отметить случаи совмещения нескольких коннотативных компонентов в пределах одного сравнения. Наиболее распространенными комбинациями стали следующие: оценочный (отрицательный / положительный) и стилистический коннотативный компонент; экспрессивный и стилистический коннотативный компонент; эмоциональный и экспрессивный коннотативный компонент.

Заключение

Итак, сравнение как стилистический приём позволяет образно сопоставлять два предмета или состояния разных классов. Наиболее частотная структура сравнения предполагает наличие союза *like* в качестве оператора сравнения в поэзии сестер Бронте. При этом наиболее частотной является модель *V + like + N*. Структура сравнения с союзом *as* является не менее частотной и представлена различными моделями: *adj + as + N*, *as + ситуация*, *N + as + N*, *as if + ситуация*, *as + adj + as + N*. При этом все зафиксированные сравнения выполняют единую функцию, а именно выстраивают образ героя, его внутреннего мира и переживаний, сопоставляя их чаще всего с явлениями природы (гроза, шторм, закат, луч солнца, трава, цветок) и наделяя тем самым дополнительными характеристиками. Сравнения в поэтических произведениях сестер Бронте характеризуются преобладанием экспрессивного коннотативного компонента, что определяется спецификой поэтического текста и его образностью. Стилистический коннотативный компонент обусловлен включением в состав сравнения лексем, принадлежащих различным лексическим стратам. Экспрессивность авторских сравнений усиливается за счет аллитерации, повторов отдельных компонентов, включения имен собственных. Эмоциональный и оценочный коннотативные компоненты вербализуются в составе сравнения 2-3 лексемами, которые, находясь в близкой позиции, передают эмоцию печали, радости или волнения, создают у читателя положительное или отрицательное отношение к описываемому явлению.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Сообщество рецензентов Международного научно-исследовательского журнала
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.45.21.1>

Conflict of Interest

None declared.

Review

International Research Journal Reviewers Community
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.45.21.1>

Список литературы / References

1. Бойко Л. Г. Культурная коннотация в семантике устойчивых сравнений / Л. Г. Бойко // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. — 2014. — 5. — с. 83-86.
2. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка / И. Р. Гальперин. — Москва: URSS, 2018. — 336 с.
3. Еремина Е. С. Признаки и особенности поэтического текста как разновидности художественного текста / Е. С. Еремина // Сборник научных трудов по итогам выполнения научно-исследовательской работы в Институте иностранных языков МПГУ. — Москва: Московский педагогический государственный университет, 2019. — с. 63-67.
4. Кузнец М. Д. Стилистика английского языка / М. Д. Кузнец. — Ленинград: Учебно-педагогическое государственное издательство, 1960. — 173 с.
5. Рыженкова А. А. Особенности английских и русских сравнений в лингвокультурологическом аспекте / А. А. Рыженкова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2020. — Том 13. Выпуск 3. — с. 278-284. DOI: doi.org/10.30853/filnauki.2020.3.58.
6. Трегубчак А. В. Семантика сравнения и способы ее выражения: автореф. ... дис. канд. фил. наук / А. В. Трегубчак. — М: Московский государственный областной университет, 2008. — 23 с.
7. Шевченко А.Е. Сравнение как компонент идиостиля писателя-билингва В. Набокова (на материале русско- и англоязычных произведений автора) дис. ...канд. филол. н-к. : 10.02.19 : защищена 2003-10-23 / А.Е. Шевченко. — Саратов: 2003. — 251 с.

8. Brontë Ch. Poems by Curren, Ellis & Acton Bell: Including Introductory Essays by Virginia Woolf and Charlotte Brontë / Ch. Brontë, E. Brontë, A. Brontë. — Bristol: Ragged Hand - Read & Co, 2018. — 226 p.
9. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. — URL: <http://dictionary.cambridge.org/> (accessed: 31.07.23)
10. Gargani A. Poetic comparisons. How similes are understood / A. Gargani. — Salford: University of Salford, 2014. — 366 p.
11. Poems by Curren, Ellis, And Acton Bell. — URL: <https://www.gutenberg.org/files/1019/1019-h/1019-h.html> (accessed: 31.07.23)
12. Yuliasari R. Simile expressions in 'Everything at Once' song lyrics by Lenka Pujangga / R. Yuliasari, R. Virtianti // Jurnal Bahasa dan Sastra. — 2022. — Volume 8, № 2. — p. 149-165.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Bojko L. G. Kul'turnaja konnotatsija v semantike ustojchivyh sravnenij [Cultural Connotation in Semantics of Fixed Expressions] / L. G. Bojko // Proceedings of the Volgograd State Pedagogical University. — 2014. — 5. — p. 83-86. [in Russian]
2. Gal'perin I. R. Stilistika anglijskogo jazyka [Stylistics of the English language] / I. R. Gal'perin. — M.: URSS, 2018. — 336 p. [in Russian]
3. Eremina E. S. Priznaki i osobennosti poeticheskogo teksta kak raznovidnosti hudozhestvennogo teksta [Characteristics and Peculiarities of the Poetic Text as a Kind of Fiction Text] / E. S. Eremina // Collection of scientific papers on the results of research work at the Institute of Foreign Languages of MPSU. — M.: Moscow Pedagogical State University, 2019. — p. 63-67. [in Russian]
4. Kuznets M. D. Stilistika anglijskogo jazyka [Stylistics of the English Language] / M. D. Kuznets. — Leningrad: Educational and Pedagogical State Publishing House, 1960. — 173 p. [in Russian]
5. Ryzhenkova A. A. Osobennosti anglijskih i russkih sravnenij v lingvokul'turologicheskom aspekte [Specificity of the English and Russian Comparisons in Linguo-Culturological Aspect] / A. A. Ryzhenkova // Philology. Theory & Practice. — 2020. — V. 13. No. 3. — p. 278-284. DOI: doi.org/10.30853/filnauki.2020.3.58. [in Russian]
6. Tregubchak A. V. Semantika sravneniya i sposoby ee vyrazheniya [Semantics of Simile and Ways of its Expression: Abstract of Cand Thesis in Philological Sciences]: dis. ... PhD of Philology / A.V. Tregubchak. — M: Moscow State Regional University, 2008. — 23 p.
7. Shevchenko A.E. Sravnenie kak komponent idiostilya pisatelya-bilingva V. Nabokova (na materiale russko- i angloyazichnikh proizvedenij avtora) [Simile as a Component of Idiostyle of the Bilingual Writer V. Nabokov (by the material of the Russian- and English-language works of the author)] dis....of PhD in Philology: 10.02.19 : defense of the thesis 2003-10-23 / A.E. Shevchenko. — Saratov: 2003. — 251 p. [in Russian]
8. Brontë Ch. Poems by Curren, Ellis & Acton Bell: Including Introductory Essays by Virginia Woolf and Charlotte Brontë / Ch. Brontë, E. Brontë, A. Brontë. — Bristol: Ragged Hand - Read & Co, 2018. — 226 p.
9. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. — URL: <http://dictionary.cambridge.org/> (accessed: 31.07.23)
10. Gargani A. Poetic comparisons. How similes are understood / A. Gargani. — Salford: University of Salford, 2014. — 366 p.
11. Poems by Curren, Ellis, And Acton Bell. — URL: <https://www.gutenberg.org/files/1019/1019-h/1019-h.html> (accessed: 31.07.23)
12. Yuliasari R. Simile expressions in 'Everything at Once' song lyrics by Lenka Pujangga / R. Yuliasari, R. Virtianti // Jurnal Bahasa dan Sastra. — 2022. — Volume 8, № 2. — p. 149-165.